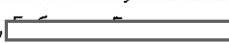
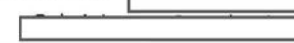
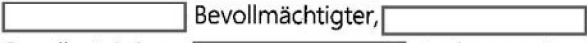


ПРОТОКОЛ от проведени преговори / VERHANDLUNGSPROTOKOLL

Днес, 14.08.2019г. в 10:00 часа в гр. София, бул. Цар Освободител №14, ет. 2, в офис 2.1 се събра комисия, назначена Заповед № 1 / 25.06.2019 г. на Възложителя за разглеждане и проверка на първоначално подадени оферти в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, като се използва квалификационна система № C-17-TP-TE-Д-26 с предмет: „Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи“, открита с Решение № C-17-TP-TE-Д-26/P1 от 03.11.2017г. и вписана в РОП по преписка № 00129-2017-0009 в състав:	Heute, den 14.08.2019, um 10:00, in Sofia, Tsar Osvoboditel 14, 2. Stock, Office 2.1, hat sich die Kommission zusammengesetzt, die mit Anordnung Nr. 1/25.06.2019 des Auftraggebers bestellt wurde, für Überprüfung von ursprünglichen Angeboten im Verfahren über Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“, wobei die Qualifikationssystem Nr. C-17-TP-TE-Д-26 mit Gegenstand „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“ benutzt wird, die mit Beschluss Nr. C-17-TP-TE-Д-26/P1 vom 03.11.2017 eröffnet wurde und in der Vergabeagentur unter Sache 00129-2017-0009 angemeldet wurde, in folgender Zusammensetzung:
--	--

ПРЕДСЕДАТЕЛ/Vorsitzender	ЧЛЕН 1/Mitglied 1	ЧЛЕН 2/Mitglied 2	Член 3/Mitglied 3	Член 4/Mitglied 4
 Инженер Топлоенергетик в „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД	 Консултант на Борда на директорите на „Електроразпреде ление Юг“ ЕАД	 Експерт обществени поръчки в „ЕВН Център за услуги“ ЕООД	 ръководител център Поддръжка, „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД	 адвокат

Участник в преговорите: „Роберт Бош“ ЕООД, оферта с Вх. № 3 от 21.06.2019г. Представители на участника:  – пълномощник,  – пълномощник, – пълномощник,  – пълномощник,  – пълномощник,  – пълномощник, – пълномощник, адв.  – пълномощник.	Teilnehmer in den Verhandlungen: Robert Bosch EOOD, Angebot mit Eingangsnummer 3 vom 21.06.2019. Vertreter des Teilnehmers:  – Bevollmächtigter,  – Bevollmächtigter,  – Bevollmächtigter,  Bevollmächtigter,  Rechtsanwalt.
---	---

На преговорите присъства и преводач от немски – г-жа	An den Verhandlungen hat auch Fr. – Dolmetscherin, teilgenommen.
Преговарящите страни разгледаха предложените условия в представената от участника първоначална оферта. Председателят на комисията запита представителите на участника, дали има допълнителни въпроси по документацията. Въз основа на това страните обсъдиха условията за изпълнение на поръчката и предложението на участника, както следва:	Die Verhandlungsparteien haben die vorgeschlagenen Bedingungen in dem ursprünglichen Angebot des Teilnehmers diskutiert. Der Kommissionsvorsitzenden Ausschusses fragte die Vertreter des Teilnehmers, ob es weitere Fragen zu der Vergabedokumentation gebe. Auf dieser Grundlage erörterten die Parteien die Bedingungen für die Ausführung des Vertrags und den Vorschlag des Teilnehmers:
• Ще бъде проведена обща среща между всички изпълнители.	• Es findet ein gemeinsames Kick-off Treffen zwischen allen Auftragnehmern statt.
• Заявките ще бъдат съгласувани на обща среща и ще бъдат изпратени от Възложителя след това. Предвижда се да има две Заявки, които ще бъдат направени в кратки срокове една след друга.	• Die Bestellungen werden beim Kick-off treffen abgestimmt und anschließend versendet. Es ist vorgesehen, zwei Bestellungen zu versenden, die in kurzer Zeit nacheinander eingereicht werden.
• Няма да има възможност за закрит склад на място, котлите ще бъдат разтоварени директно в централите и поставени директно в котелните помещения.	• Es wird keine Möglichkeit für Lagerung unter Dach vor Ort geben. Die Kessel werden direkt in den Kraftwerken entladen und gleich ins Kesselhaus eingebracht.
• Ангажимент на изпълнителя е да осигури разтоварването на котлите, като координацията за завършеност на сградата при доставката на котлите ще е част от първоначалната обща среща.	• Die Verpflichtung des Auftragnehmers ist es, die Entladung der Kessel zu gewährleisten und die Koordination für die Fertigstellung des Gebäudes nach Lieferung der Kessel wird Teil der ersten Hauptversammlung sein.
• При координация между изпълнителите, Възложителят ще ангажира независимия строителен надзор, проектантът ще изпълнява ролята инвеститорски контрол, микромениджмънта между изпълнителите ще е тяхна задача.	• Bei der Abstimmung zwischen den Auftragnehmern wird der Auftraggeber eine unabhängige Bauaufsicht bestellen, der Projektant wird die Rolle der Investorenkontrolle übernehmen, das Mikromanagement zwischen den ausführenden Unternehmen wird ihre Aufgabe sein.
• Котлите ще са съгласно стандарт EN12953.	• Die Kessel sind gemäß Norm EN12953.
• Изисквания за качеството на водата ще са съгласно стандарт EN12953-10.	• Für die Wasserqualität werden die Anforderungen gemäß Norm EN12953, Kapitel 10 angewendet.
• Материалът на Економайзерът е от неръждаема стомана тип 1.4571	• Das Material für den Economiser ist von rostfreiem Stahl Typ 1.4571.
• Гарантирани параметри – Съответствието на техническите параметри с техническата документация се измерва при горещите проби с проверка на мощност на котелна инсталация, ефективност, нива на емисии на димни газове и нива на шум съгласно стандарт EN 12953.	• Garantierte Leistungsparameter – die Leistungsparameter gemäß der technischen Spezifikation werden im Rahmen der Leistungsfahrt mit der Prüfung der Leistung der Kesseleinheit, Wirkungsgrad, Rauchgasemissionen und Schallemissionen gemäß Norm EN 12953 gemessen.

Техническа грешка при емисиите за CO – на страница 5 от техническото предложение на участника вместо 100 mg/Nm³. да се четe 15 mg/Nm³.	Technischer Fehler bei den Angaben der CO-Emissionen – auf Seite 5 des technischen Vorschlags des Teilnehmers statt 100 mg/Nm³. ist 15 mg/Nm³ zu lesen.
Производителят на горелката е Weisshaupt.	Hersteller des Brenners ist Weisshaupt.
Участникът гарантира подготовка за 10% рециркулация на димните газове.	Der Teilnehmer garantiert Vorbereitung für 10% Rezirkulation der Abgase.
Шкаф за ръчно управление на всеки котел. За софтуерът ще има възможност за обновяване.	Es muss eine separate Steuerung für jeden Kessel vorgesehen werden. Der Softwares wird für Erneuerungen geeignet sein.
Контролерът на горелката е в таблата за управление на котела.	Der Kontroller des Brenners ist im Schaltschrank des Kessels.
Документацията следва да бъде предоставена от Изпълнителя и на български език съгласно изискванията на българското законодателство.	Die Unterlagen sollten vom Auftragnehmer auch in bulgarischer Sprache gemäß den Anforderungen der bulgarischen Gesetzgebung.
Пристъпи се към обсъждане на ценовото предложение, като първоначалното ценово предложение е следното:	Die Diskussion wurde mit dem Preisvorschlag fortgesetzt, wobei das ursprüngliche Gebot wie folgt lautet:
Обща стойност на ценовото предложение е в размер на 8 316 054,60 Лева без ДДС.	Der Gesamtwert des Preisangebots ist die Höhe von 8.316.054,60 BGN ohne MwSt.
Пристъпи се и към обсъждане на условията в проекто-договора за възлагане на обществена поръчка, предвиден в тръжната документация. Преговарящите страни се споразумяха, че при прилагането на договора следва да се използва следното тълкуване, съответно следва да се направят следните уточнения:	Es wurden die Bedingungen des Vertragsentwurfs diskutiert, die in den Ausschreibungsunterlagen vorgesehen sind. Die Verhandlungsparteien sind sich darin einig, dass bei der Anwendung des Vertrags folgende Auslegung herangezogen werden, und es sind folgende Klarstellungen vorzunehmen:
Възложителят ще изпрати Заявките в рамките на 6 месеца от подписване на договорите за обществена поръчка с всички изпълнители по проекта.	Der Auftraggeber wird die Bestellungen innerhalb von 6 Monaten ab Abschluss der Vergabeverträge mit allen Auftragnehmern des Projekts verschicken.
Ще се прилагат гаранционни срокове съгласно Наредба № 2 от 31 юли 2003 г. за съответните дейности, а за всички останали доставки гаранционният срок е две години.	Es werden die Garantiefristen gem. der Verordnung Nr. 2 vom 31.07.2003 für die jeweiligen Tätigkeiten angewandt, für die sonstigen Lieferungen ist die Garantiefrist 2 Jahre.
Страните потвърждават разбирането, че второто плащане – на 40% от цената, предвидено в чл. 7, ал. 2 от проекто-договора, ще бъде извършено при условията, предвидени в проекто-договора, но не по-късно от доставяне на четирите основни елементи от доставките: (i) котли (Котел, економайзер), (ii) горивни елементи (Горелка, Вентилатор за горене, Разпределително табло, регулатор на	Die Parteien bestätigen die Auffassung, dass die zweite Zahlung - von 40% des im Art 7, Abs. 2 des Mustervertrags festgelegten Preises unter den im Vertragsentwurf festgelegten Bedingungen erfolgen muss, aber spätestens bei der Lieferung der vier Hauptlieferelemente: (i) Kessel (Kessel, Econmaiser), (ii) Brennelemente (Brenner, Verbrennungsluftgebläse, Schaltschrank, Brennerreglung), (iii) Kaminanlage (einschl.

горелка), (iii) Димни газове и комин, и (iv) системи за управление и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт.	Schornstein), und (iv) Steuerungssysteme und Unterzeichnung eines Protokolls zwischen den Parteien, die diese Tatsache bestätigen.
Страните потвърждават разбирането, че третото плащане – на 20% от цената, предвидено в чл. 7, ал. 2 от проекто-договора ще бъде извършено при условията, предвидени в проекто-договора, но не по-късно от извършването на студени проби и предаване на необходимата за това техническа документация и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт.	Die Parteien bestätigen die Auffassung, dass die dritte Zahlung - von 20% des im Art 7, Abs. 2 des Mustervertrags festgelegten Preises unter den im Vertragsentwurf festgelegten Bedingungen erfolgen muss, aber spätestens bei der kalten Inbetriebnahme, Übergabe der dazu notwendigen technischen Dokumentation und Unterzeichnung eines Protokolls zwischen den Parteien, die diese Tatsache bestätigen.
Страните потвърждават разбирането, че четвъртото последно плащане – на 20% от цената, предвидено в чл. 7, ал. 2 от проекто-договора ще бъде извършено при условията, предвидени в проекто-договора, но не по-късно от извършването на горещи проби, предаване на цялостната техническа финална документация и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт., при условие, че Изпълнителят предостави банкова гаранция в размер на 5% от приетите работи без ДДС със срок от 18 месеца като обезпечение за авансово плащане до изпълнение на всички условия, предвидени в чл. 7, ал. 2. Гаранцията се освобождава в срок от 30 дни от изпълнение на условията по чл. 7, ал. 2 (d) от проекто-договора	Die Parteien bestätigen die Auffassung, dass die letzte vierte Zahlung - von 20% des im Art 7, Abs. 2 des Mustervertrags festgelegten Preises unter den im Vertragsentwurf festgelegten Bedingungen erfolgen muss, aber spätestens nach der heißen Inbetriebnahme, Übergabe der kompletten technischen Dokumentation und Unterzeichnung eines Protokolls zwischen den Parteien, die diese Tatsache bestätigen, sofern der Auftragnehmer eine Bankbürgschaft in Höhe von 5 % der angenommenen Werke ohne Mehrwertsteuer mit einer Frist von 18 Monaten als Sicherheit für die Vorauszahlung bis zur Erfüllung aller im Art. 7, Abs. 2 des Mustervertrages festgelegten Bedingungen leistet. Die Sicherheit wird innerhalb von 30 Tagen nach Erfüllung der Voraussetzungen nach Art. 7, Abs. 2 des Vertragsentwurfs freigegeben.
Ограничаване на отговорността – Общата отговорност на изпълнителя за материални и нематериални вреди е ограничена до 10 000 000 евро. Това ограничение на отговорността няма да се прилага при умисъл и груба небрежност.	Die Gesamthaftung des Auftragnehmers für Sach- und Personenschäden ist auf 10,000,000 EUR begrenzt. Diese Haftungsbeschränkung gilt nicht für Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit.
Преминаване на риска върху съоръженията ще настъпи след успешни 72 часови проби на централите, но не по-късно от 6 месеца от студените проби, в случай че забавата не е по вина на изпълнителя.	Gefahrübergang erfolgt nach erfolgreichen 72-stündigen Proben der Kraftwerke, aber nicht später als 6 Monate nach der Kaltproben, sobald die Verzögerung nicht durch den Auftragnehmer verschuldet wurde.
Страните потвърждават разбирането, че гаранцията за изпълнение ще бъде усвоявана в случай на неизпълнение или гаранционна отговорност.	Die Parteien bestätigen das Verständnis, dass die Erfüllungsgarantie nur bei Nichterfüllung oder bei Garantiehaftung gezogen wird.
Размерът на предвидената в чл. 11, ал. 2 от проекто-договора неустойка е в размер 0,1% от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забава.	Die Höhe der im Art. 11, Abs. 2 des Mustervertrages vorgesehenen Vertragsstrafe beträgt 0,1 % des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs.

Предвиденото освобождаване от неустойки в чл. 11, ал. 10, последното изречение от проектодоговора, се отнася само до изпълнителя.	Die im Art. 11, abs. 10 letzter Satz des Mustervertrages vorgesehene Freistellung von Vertragsstrafen ist nur für den Auftragnehmer vorgesehen.
След проведените разговори и преговори, участникът предложи промяна от първоначално предложената цена съгласно актуализирано ценово предложение, приложено към настоящия протокол. Въз основа на това, крайната обща предложена цена е размер на 7 725 614,74 лева без ДДС.	Im Anschluss an die Diskussionen und Verhandlungen schlug der Teilnehmer eine Änderung des ursprünglich vorgeschlagenen Preises gemäß einem aktualisierten Angebot im Anhang zu diesem Protokoll vor. Auf dieser Grundlage ist der vorgeschlagene Gesamtpreis der Betrag von 7.725.614,74 BGN ohne Mehrwertsteuer.
С оглед на това, преговарящите страни установиха, че първоначално предложените условия, променени съгласно настоящия протокол, формират окончателната оферта на участника, като окончателните единични цени и обща цена за изпълнение са съгласно приложеното окончателно ценово предложение на участника.	Angeichts dessen, haben die Verhandlungsparteien festgestellt, dass die ursprünglich im Rahmen dieses Protokolls vorgeschlagenen Bedingungen das endgültige Angebot des Teilnehmers darstellen, die endgültigen Stückpreise und der Gesamtausführungspreis, wie in der beigefügten Das letzte Gebot des Teilnehmers.
Комисията приключи преговорите с участника на 14.08.2019 г. в 17:00 ч.	Die Kommission hat die Verhandlungen mit den Teilnehmern am 14.08.2019 um 17:00 Uhr abgeschlossen.
По време на работа на комисията членът на комисията г-н Крамер бе подпомаган в превода от български на немски език от другия член на комисията г-н Димитър Цвятков и от Гергана Мирчева.	Während der Arbeit der Kommission wurden der Mitglied Hr. Krammer und die Vertreter des Teilnehmers bei der Übersetzung aus dem Bulgarischen ins Deutsche vom anderen Mitglied des Ausschusses, Herrn Dimitar Tsvyatkov, und von Gergana Mircheva unterstützt.
Настоящият протокол е изготвен на 14.08.2019 г.	Dieses Protokoll wurde am 14.08.2019 ausgefertigt.

ЧЛЕНОВЕ НА КОМИСИЯТА/ Kommissionsmitglieder:

1.

2.

3.

(инж. Т

4.



ПРЕДСТАВИТЕЛ НА УЧАСТНИКА / VERTRETER DES TEILNEHMERS:



— Bevollmächtigten)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / Preisblatt

от: Роберт Бош ЕООД ЕИК 831626017 (наименование на участника) по общественна поръчка чрез договорение с предварителна покана за участие № 282-TP-19-TG-D-3 с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи", като са използвана квалификационна система № C-17-TP-TE-D-28 с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи".

von: Robert Bosch EOOD EIK 831626017 (Teilnehmer) zu der bekannmachte Ausschreibung durch Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 282-TP-19-TG-D-3 mit Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“, im Rahmen der auf grund des Vergabegesetzes gegründete Qualifikationssystems No. C-17-TP-TE-D-28 mit Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“.

Позиция/Positionen	Описание	Безопасность	Количество/Menge	Единична Цена (в лева) / Einzelheitspreis (in BGN)	Обща Цена (в лева) / Gesamtpreis (in BGN)	Референция / Referenz
Позиция 1 / Position 1	Горелка, Вентилатор за горене, Разпределително табло, регулатор на горелка, окабеляване (заедно с всички задължителни елементи за газ управление и за управление на промишлено гориво...)	Brenner, Verbrennungsluftgebläse, Schallschrank, Brennstoffregelung, Verkabelung (samt aller erforderlichen Bauteile der Gastregelstrecke und Ölregelstrecke...)	5	505,145.64 лв.	2,525,728.20 лв.	Т. 3 от Техническа спецификация / Punkt 3 des LV
Позиция 2 / Position 2	Котел, економизатор, свързваща линия, (заедно с всички принадлежности, помпа, чистотен регулатор, предпазни вентили, др. оборудване...)	Kessel, Economiser, Verbindungsleitung, (samt aller Zubehör, Pumpe, FU, SIV, andere Bauteile...)	5	757,722.09 лв.	3,788,610.45 лв.	Т. 3 от Техническа спецификация / Punkt 3 des LV
Позиция 3 / Position 3	Димни газове и комини	Kaminanlage	5	178,971.10 лв.	894,855.80 лв.	Т. 3.2.10 от Техническа спецификация / Punkt 3.2.10 des LV
Позиция 4 / Position 4	Централна поглъща станция за индустриален дивел за две (2) котелни инсталации OJ Юг	Zentrale Industriedieselpumpstation 2 Kesselanlage TP South	1	19,441.54 лв.	19,441.54 лв.	Т. 3.2.8 от Техническа спецификация / Punkt 3.2.8 des LV
Позиция 5 / Position 5	Централна поглъща станция за индустриален дивел за три (3) котелни инсталации OJ Север	Zentrale Industriedieselpumpstation 3 Kesselanlage TP North	1	34,068.11 лв.	34,068.11 лв.	Т. 3.2.8 от Техническа спецификация / Punkt 3.2.8 des LV
Позиция 6 / Position 6	Пакет резервни части	Ersatzteilkpaket	1	35,067.45 лв.	35,067.45 лв.	Т. 3.9 от Техническа спецификация / Punkt 3.9 des LV
Позиция 7 / Position 7	Годишна гаранционна поддръжка на една (1) котелна инсталация	Jährliche Wartung pro Kessel	10	1,017.50 лв.	10,175.00 лв.	Пункт 3.10 от Техническа спецификация / Punkt 3.10 des LV
Позиция 8 / Position 8	Шумозаглушител	Schalldämpfer	5	53,237.11 лв.	266,185.55 лв.	Т. 3.2.10 от Техническа спецификация / Punkt 3.2.10 des LV
Позиция 9 / Position 9	Непределени Дейности	Unvorhersehbare Tätigkeiten	2	151,482.64 лв.	7,725,614.74 лв.	
Офертна цена/Angebotssumme:					151,482.64 лв.	
Данък/Steuer:					9,979,265.52 лв.	
Крайна цена/Endsumme:				ДДС 20%	9,979,265.52 лв.	

Оценяването на ценовото предложение на всеки участник ще се осъществява на база критерий най – ниска цена, като под най-ниска цена се разбира предложениата „Офертна цена, в лева, без включен ДДС“.

Възлагателят на отделни заявки ще се осъществява на база и към момента на възникване при Възложителя на реални нужди от изпълнение на услугата. Посочените по-горе количества са прогнозни, необязателни и служат за изготвяне на ценово сравнение между участниците. / Die Bewertung des Preisangebotes jedes Teilnehmers wird aufgrund dem Kriterium "Niedrigsten Preis" gemacht, wobei als niedrigster Preis die gesamte Angebotssumme in BGN, ohne MwSt. angenommen wird. Die Beauftragung der einzelnen Bestellungen wird aufgrund und im zum Zeitpunkt des Entstehens von realen Bedürfnissen des Auftraggebers für Erbringung der Leistung gemacht. Die oben angegebenen Mengen sind prognostisch unverbindlich für den Auftraggeber und dienen nur zum Preisvergleich zwischen den Teilnehmern.

Име участник / Name des Teilnehmers

Роберт Бош ЕООД

Правно валиден подпис / Rechtsgültige Unterschrift

Дата/Datum: